Cathédrale Notre-Dame de Paris

Mardi 2 décembre 2025

SANKTA LUCIA
NOËL SUÉDOIS

MUSIQUE SACRÉE
À NOTRE-DAME DE PARIS

NOTRE DAME
DE PARIS

Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas,
Recteur-Archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris,
vous souhaite la bienvenue à ce concert
de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris.

CONCERT EN PARTENARIAT AVEC / IN PARTNERSHIP WITH:

Ambassade de Suède
Paris

SAAB

CHŒUR ADOLF FREDRIK DE STOCKHOLM
ANNA KARIN SCHÄFER & KARIN ALVAN, direction

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS
YVES CASTAGNET, orgue
ÉMILIE FLEURY, direction

PROGRAMME

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS

Puer natus est, grégorien

Douce nuit, Franz Xaver Gruber (1787-1863)

Candlelight carol, John Rutter (*1945)

For the beauty of the earth, John Rutter

Noël nouvelet, traditionnel, arr. John Floyd Campbell

Les anges dans nos campagnes, traditionnel, arr. René Blin

Circa canit, médiéval, école de Notre-Dame

CHŒUR ADOLF FREDRIK

Lux Aurumque, Eric Whitacre (*1970)

Sankta Lucia, traditionnel, arr. Hans Kyhle

God morgon, mitt herrskap, traditionnel, arr. Jan Åke Hillerud
Så mörk är natten, Carl Bertil Agnestig (1924-2019), arr. Lars Ek
Stig in, Lucia, stig in, Solwig Hernth-Grippe (1922-2011)
Nu vaknen och glädjens, traditionnel, arr. Peter Thilander
Himlen hänger stjärnsvart, traditionnel, arr. Helene Stureborg
Staffansvisa från Skåne, traditionnel, arr. Anna Cederberg-Orreteg
Lusse lella, traditionnel, arr. Pelle Olofsson
Gläns över sjö och strand, Ivar Widéen (1871-1951)
Julsång, Hugo Alfvén (1872-1960)

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS & CHŒUR ADOLF FREDRIK

Nu tändas tusen juleljus, Emmy Köhler (1858-1925), arr. Jan Åke Hillerud
Bereden väg för herran, traditionnel, arr. Anders Bond
Jul, jul, strålande jul, Gustaf Nordqvist (1886-1949)
Sankta Lucia, traditionnel, arr. Hans Kyhle

DURÉE DU CONCERT : 1H00 ENVIRON
CONCERT SANS ENTRACTE

©MSNDP - SIRET : 382 915 650 00032, Lic. : 2-1108897 - 3-1108896
Couverture : ©DR - Impression : Launay, Paris

EN QUELQUES MOTS

La fête de Sainte Lucie marque, dans plusieurs pays d'Europe du Nord, l'ouverture de la période de Noël. Elle rend hommage à la lumière, symbole d'espoir et de clarté dans la saison la plus sombre.

Pourtant, étonnamment, l'histoire de Lucie ne trouve pas son origine dans un pays nordique, mais dans le sud de l'Europe. La sainte serait née au IIIe siècle en Italie, plus précisément à Syracuse, en Sicile. Sans fondement historique bien défini, plusieurs récits se recoupent à son sujet. La *Légende dorée* de Jacques de Voragine au XIIIe siècle est l'une des principales sources. On raconte que Lucie, fille d'une riche famille romaine, souhaitait consacrer sa vie à aider les plus pauvres. Dans les catacombes, elle leur offrait de la nourriture et s'éclairait d'une bougie posée sur sa tête pour garder ses deux mains libres. Elle avait décidé de se dévouer à Dieu malgré des fiançailles arrangées par sa famille, et alors même que l'empereur Dioclétien avait interdit le christianisme. Plusieurs variantes sur la suite de l'histoire coexistent. Dans l'une d'elle, Lucie s'arrache les yeux pour protester contre son mariage et Dieu lui rend la vue. Dans une autre version de l'histoire, elle est finalement dénoncée aux autorités par son prétendant, furieux qu'elle refuse de l'épouser. Le consul Pascasius ordonne qu'elle soit emmenée dans une maison close, tentative qui reste vaine malgré les efforts d'un attelage d'hommes et de bœufs. On tente de la brûler vive, couverte de poix, mais elle survit en chantant les louanges de Dieu au cœur même des flammes. Après ces épisodes miraculeux, Lucie meurt en martyre, la gorge tranchée, proclamant sa foi jusqu'à la fin. Certaines versions ajoutent qu'elle reçoit l'eucharistie juste avant de mourir. Même si Lucie est célébrée à Syracuse (elle en est la sainte patronne), ses reliques se trouvent pourtant à Venise, à l'église San Geremia. Parmi les premières traces de son culte se trouvent une inscription datée du Ve siècle dans la catacombe San Giovanni de Syracuse et une mosaïque du VIe siècle dans l'église Saint-Apollinaire-le-Neuf de Ravenne (également en Italie).

La fête de Sainte Lucie marque, dans plusieurs pays d'Europe du Nord, l'ouverture de la période de Noël.

Mais comment la légende est-elle arrivée en Europe du Nord ?
On ne peut qu'émettre l'hypothèse qu'elle fut rapportée par des voyageurs.
Par ailleurs, avant la christianisation, il existait déjà dans les pays nordiques des célébrations liées à des divinités de la lumière au moment du solstice d'hiver.
Les traditions directement associées à Sankta Lucia se développèrent autour du XVIIIe siècle (on évoque souvent la date de 1764), d'abord dans une région du sud-ouest de la Suède : le Västergötland. Elles prirent ensuite un essor particulier au XXe siècle et se répandirent partout en Scandinavie. Au Danemark, la première célébration officielle eut lieu en 1944, en symbole de la lutte contre l'occupation allemande. À noter qu'il existe également des traditions autour de Sainte Lucie dans certains pays d'Europe centrale.

Lucie incarne la lumière face aux ténèbres, en lien avec les chandelles qu'elle portait pour s'éclairer dans les catacombes et avec le brasier auquel elle a survécu : son nom a d'ailleurs pour racine le latin « lux » (la lumière). Elle est aussi la sainte patronne des malvoyants. Sa fête se déroule le 13 décembre, ce qui correspond à la date du solstice d'hiver dans l'ancien calendrier julien. Il s'agissait donc du jour le plus court de l'année, même si ce n'est plus le cas aujourd'hui. Dans de nombreuses légendes, la longue et froide nuit du solstice était l'une des plus dangereuses de l'année, hantée par les mauvais esprits et les sorcières. On restait éveillé et on se réconfortait en chantant et en mangeant, folklore qui s'est amalgamé aux célébrations de Sankta Lucia. Figure protectrice, la sainte apparait au moment où les journées vont commencer à rallonger.

Les premières célébrations en Suède s'organisaient au sein de la famille.
La fille aînée, habillée en blanc et coiffée de bougie, apportait le petit déjeuner à ses parents et toute la famille profitait de la journée en partageant de généreux repas.

Depuis le XXe siècle, ce sont de grandes processions qui sont organisées, nommées « Luciatåg » en Suède.
Menant la marche, Lucie est vêtue tout en blanc avec une ceinture rouge qui rappelle son martyre. Elle porte une couronne traditionnellement constituée de feuilles d'airelles, avec cinq bougies symbolisant Noël (même si aujourd'hui on en voit plutôt sept). Des demoiselles et garçons d'honneur également vêtus de blanc (« tärnor » et « stjärngossar ») la suivent, ainsi que des bonhommes de pain d'épice (« pepparkaksgubbar »), des farfadets (« tomtar », habillés en rouge) et des lutins (« tomtenissar », qui portent souvent des lanternes).
En 1927, on organisa pour la première fois à Stockholm une élection afin de choisir la jeune fille qui allait incarner Lucie, coutume qui se propagea dans tout le pays. Chaque ville faisait ses propres élections, ainsi que les écoles ou encore les lieux de travail, sans oublier une élection à échelle nationale. Pour lutter contre un phénomène qui prenait des allures de concours de beauté, aujourd'hui beaucoup de Lucie sont choisies par tirage au sort, et peuvent d'ailleurs être des garçons.

Depuis le XXe siècle, ce sont de grandes processions qui sont organisées, nommées « Luciatåg » en Suède.

Les processions défilent en entonnant un chant emblématique intitulé *Sankta Lucia*, tiré d'un air napolitain dont les paroles ont été réécrites. D'autres chants traditionnels sont interprétés, proclamant le triomphe de la lumière sur les ténèbres. Pour illustrer cette idée, les événements se déroulent essentiellement le soir même si la tradition veut que Lucie apparaisse à l'aube. On y distribue également des brioches au safran (en forme de S, on les appelle « Lussekatter »), des gâteaux au gingembre et du vin chaud.
Les processions et les concerts les plus importants sont diffusés à la télévision dans tout le pays.

Les processions défilent en entonnant un chant emblématique intitulé « Sankta Lucia ».

©Ebba Palmstierna

Puer natus est
Grégorien

Puer natus est nobis	*Un enfant nous est né*	*Unto us a child is born*
et Filius datus est nobis.	*et un fils nous est donné.*	*and unto us a son is given.*
Cuius imperium	*La souveraineté*	*The government*
super humerum eius	*est sur son épaule*	*shall be upon his shoulder*
et vocabitur	*et il sera appelé*	*And his name*
nomen eius:	*par son nom :*	*shall be called:*
magni consilii Angelus.	*le messager du grand conseil.*	*The harbinger of a great purpose.*
Cantate Domino	*Chantez au Seigneur*	*Sing to the Lord*
canticum novum;	*un chant nouveau*	*a new song,*
quia mirabilia fecit.	*car il a fait des merveilles.*	*for he has done marvellous deeds.*
Gloria Patri, et Filio,	*Gloire au Père, et au Fils,*	*Glory be to the father, to the son*
et Spiritui Sancto,	*et au Saint Esprit,*	*and to the holy ghost*
sicut erat	*comme il était*	*As it was*
in principio,	*au commencement,*	*in the beginnig,*
et nunc, et semper,	*maintenant et pour toujours,*	*Is now and ever shall be,*
et in sæcula saeculorum.	*et dans les siècles des siècles.*	*world without end.*
Amen.	*Amen.*	*Amen.*

Douce nuit
Franz Xaver Gruber (1787-1863)

Douce nuit, sainte nuit !	*O Holy Night!*
Dans les cieux,	*The star is shining above,*
l'astre luit.	*high in the sky.*
Le mystère annoncé	*The foretold mystery*
s'accomplit.	*is accomplished:*
Cet enfant sur la paille endormi,	*The child lying on a bed*
C'est l'amour infini !	*of strawis Infinite Love!*
Douce nuit, sainte nuit !	*O Holy Night!*
Les bergers, endormis	*The shepherds keeping watch*
au milieu des paisibles troupeaux,	*over their sleeping flocks*
entendirent chanter	*heard the Angels' Alleluia*
dans les cieux	*resound through heaven*
l'Alleluia des anges	*in honour*
pour l'enfant nouveau-né.	*of the newborn child.*

C’est vers nous qu’il accourt
en un don sans retour.
De ce monde ignorant
de l’amour,
où commence aujourd’hui
son séjour,
qu’il soit Roi pour toujours.

His gift to us
is unconditional.
He brought love,
to this world
he chose
to live in,
from this day onward.

Candlelight carol
John Rutter (*1945)

How do you capture
the wind on the water?
How do you count
all the stars in the sky?
How can you measure
the love of a mother?
Or how can you write down
a baby's first cry?

Comment capter
le vent sur l'eau ?
Comment compter
toutes les étoiles dans le ciel ?
Comment mesurer
l'amour d'une mère ?
Ou comment décrire
le premier cri d'un bébé ?

Candlelight, angel light,
firelight and star-glow
Shine on his cradle
'til breaking of dawn Gloria,
gloria in excelsis Deo!
Angels are singing
"The Christ child is born"

Chandelle, lumière d'ange,
étincelle et lueur d'étoile
Brillez sur son berceau
jusqu'à l'aube Gloria,
gloria in excelsis Deo !
Les anges chantent
« L'enfant Jésus est né »

Shepherds and wise men
will kneel and adore him
Seraphim 'round him,
their vigil will keep
Nations proclaim him
their Lord
and their saviour
But Mary will hold him
and sing him to sleep.

Les bergers et les sages
s'agenouilleront et l'adoreront
Des séraphins autour de lui,
leur veille garderont
Les nations le proclament
leur Seigneur
et leur sauveur
Mais Marie le tiendra dans ses bras
et chantera pour l'endormir.

Find him in Bethlehem
laid in a manger.

Trouvez-le à Bethléem
couché dans une mangeoire.

Christ our redeemer,	*Christ notre rédempteur,*
asleep in the hay,	*endormi dans le foin,*
Godhead incarnate	*Divinité incarnée*
and hope of salvation.	*et espoir de salut.*
A child with his mother,	*Un enfant avec sa mère,*
that first Christmas Day	*ce premier jour de Noël*

For the beauty of the earth
John Rutter

For the beauty of the earth,	*Pour la beauté de la terre,*
For the beauty of the skies,	*Pour la beauté du ciel,*
For the love	*Pour l'amour*
which from our birth	*de notre naissance*
Over and around us lies:	*Sur et autour de nous se trouve :*
Lord of all,	*Le Seigneur de tout,*
to thee we raise	*pour toi nous élevons*
This our joyful hymn of praise.	*Cet hymne joyeux de louange.*
For the beauty of each hour	*Pour la beauté de chaque heure*
Of the day and of the night,	*Du jour et de la nuit,*
Hill and vale	*Colline et vallée*
and tree and flow'r,	*et arbre et fleur,*
Sun and moon	*Soleil et la lune*
and stars of light:	*et les étoiles de la lumière :*
Lord of all...	*Le Seigneur de tout...*
For the joy of human love,	*Pour la joie de l'amour humain,*
Brother, sister, parent, child,	*Frère, sœur, parent, enfant,*
Friends on earth	*Amis de la terre*
and friends above,	*et des amis de l'au-delà,*
For all gentle thoughts	*Pour toutes les pensées*
and mild:	*douces et légères :*
Lord of all...	*Le Seigneur de tout...*
For each perfect gift	*Pour chaque cadeau idéal*
of thine	*des tiens*
To our race	*Pour notre espèce*
so freely given,	*si librement donnée,*
Graces human and divine,	*Graces humaine et divine,*
Flow'rs of earth and buds	*Fleurs de terre et les bourgeons*

of heav'n:	*du paradis :*
Lord of all...	*Le Seigneur de tout...*

Noël nouvelet
Traditionnel, arr. John Floyd Campbell

Noël nouvelet,	*Christmas comes anew,*
Noël chantons ici,	*O let us sing Noel!*
Dévotes gens,	*Glory to God!*
crions à Dieu merci !	*Now let your praises swell!*
Chantons Noël,	*Sing we Noel for Christ,*
pour le Roi nouvelet !	*the new-born King, Noel!*
Noël nouvelet,	*Christmas comes anew,*
Noël chantons ici !	*O, let us sing Noel!*
L'ange disait !	*Angels did say,*
Pasteurs partez d'ici !	*"O shepherds, come and see,*
En Bethléem	*Born in Bethlehem,*
trouverez l'angelet.	*a blessed Lamb for thee."*
En Bethléem, étant tous réunis ;	*In the manger bed,*
Trouvèrent l'enfant,	*the shepherds found the Child;*
Joseph,	*Joseph was there,*
Marie aussi.	*and Mother Mary mild.*

Les anges dans nos campagnes
Traditionnel, arr. René Blin

Les anges	*The angels*
dans nos campagnes	*in our countrysides*
ont entonné	*have shouted*
l'hymne des cieux,	*the hymn of the heavens,*
et l'écho de nos montagnes	*and the echo of our mountains*
redit ce chant mélodieux :	*repeat this melodious song:*
Gloria in excelsis Deo.	*Gloria in excelsis Deo.*
Ils annoncent la naissance	*They announce the birth*
du libérateur d'Israël,	*of the liberator of Israel*

et pleins de reconnaissance
chantent ce jour solennel.

and full of recognition
they sing on this solemn day.

Bergers, quittez vos retraites,
unissez-vous à leurs concerts,
et que vos tendres musettes
fassent retentir dans les airs.

Shepherds, leave your retreats
join yourselves to their concerts
and may your sweet bagpipes
uphold the airs.

Circa canit
Médiéval, école de Notre-Dame

Circa canit Míchael
gaudia:
natus est rex Israel, eya!
Eya! Anni novi nova
novi gaudia.

Tout autour de Michel
on chante des joies :
un roi est né en Israël, eya !
Eya ! J'ai connu les joies nouvelles
de la nouvelle année.

All about Michael
sings joys:
a king is born in Israel: eya!
Eya! Now we know
the new joys of a new year.

In excelsis
canitur gloria,
terris pax
indicitur, eya!
Eya! Anni novi nova
novi gaudia.

Au plus haut des cieux
la gloire est chantée,
sur terre la paix
est proclamée, eya !
Eya ! J'ai connu les joies nouvelles
de la nouvelle année.

In the Highest
is sung glory,
and peace on earth
is proclamed, eya!
Eya! Now we know
the new joys of a new year.

Nostra nobis redditur patria,
in qua grande vivitur, eya!
Eya! Anni novi nova
novi gaudia.

Notre patrie nous est rendue,
en laquelle se trouve la vie glorieuse !
Eya ! J'ai connu les joies nouvelles
de la nouvelle année.

To us is returned our fatherland,
in which there is glorious life!
Eya! Now we know
the new joys of a new year.

Lux aurumque
Eric Whitacre (*1970)

Lux,
calida gravisque
pura velut aurum
et canunt angeli
molliter modo natum.

Lumière,
chaude et dense
comme de l'or pur
et les anges chantent doucement
pour l'enfant nouveau-né.

Light,
warm and heavy
as pure gold
and angels sing softly
to the newborn babe.

Sankta Lucia
Traditionnel, arr. Hans Kyhle

Sankta Lucia,
ljusklara hägring,
sprid i vår vinternatt
glans av din fägring.

Drömmar med vingesus
under oss sia,
tänd dina vita ljus,
Sankta Lucia.

Kom i din vita skrud,
huld med din maning.
Skänk oss,
du julens brud,
julfröjders aning.

Drömmar med vingesus,
under oss sia,
tänd dina vita ljus,
Sankta Lucia.

Sainte Lucie,
mirage lumineux,
répand dans notre nuit d'hiver
l'éclat de ta beauté.

Que des rêves, battant des ailes,
nous viennent en secret,
allume tes bougies blanches,
Sainte Lucie.

Viens dans ta robe blanche,
douce réponse à notre supplique.
Accorde-nous,
fiancée de Noël,
un aperçu des délices de Noël.

Que des rêves, battant des ailes,
nous viennent en secret,
allume tes bougies blanches,
Sainte Lucie.

Saint Lucy,
clear-as-light mirage,
sprad in our winter night,
a reflected glimmer of your beauty.

Dreams with the rustling
of wings prophesy wonders to us,
ignite your white lights,
Saint Lucy.

Come in your white garb,
gracious with your entreaty.
Bestow upon us,
you Christmas bride,
a presaging of Christmas delights.

Dreams with the rustling
of wings prophesy wonders to us,
ignite your white lights,
Saint Lucy.

God morgon, mitt herrskap
Traditionnel, arr. Jan Åke Hillerud

God morgon
mitt herrskap,
här kommer Lussebrud, hon
kommer till Er med stor glädje.

Lucian sig påminner
att få roa Er en stund,
om hon Er vid hälsan finner
i denna morgonstund.

Ståndar upp nu,
mitt herrskap,
och ät och må väl,
det fröjdar Lucia av hjärtat.

Bonsoir,
Mesdames et Messieurs,
voici Sainte Lucie,
elle nous apporte la joie.

Lucie vous souhaite
de passer un bon moment,
en espérant vous trouver
en bonne santé ce soir.

Levez-vous,
Mesdames et Messieurs,
mangez et soyez bien ;
cela réjouit le cœur de Lucie.

Good evening,
ladies and gentlemen,
here is Saint Lucy
She comes to bring you joy.

She would like
to entertain you,
hoping to find you all
in good health this evening.

Stand up,
ladies and gentlemen,
eat and be fine
It gladdens Lucy's heart

Lucian Eder önskar
en fröjdefull jul.
Från olyckor alla bevara
Eder Gud!

Sainte Lucie vous souhaite
un joyeux Noël.
Que Dieu vous préserve
de tous les malheurs.

Saint Lucy wishes you
a merry Christmas
May the Lord preserve
you from pain

Så mörk är natten
Carl Bertil Agnestig (1924-2019), arr. Lars Ek

Så mörk är natten
i midvintertid,
men se, då nalkas Lucia.
Hon kommer, den goda,
med ljuset hit.
Hon kommer med hälsning
om julefrid.
Hon kommer med ljus
i sin krona.

Si sombre est la nuit
au cœur de l'hiver,
mais regarde, Lucie s'approche.
Elle vient, si bonne,
portant la lumière,
elle apporte un message
de paix de Noël.
Elle vient avec la lumière
dans sa couronne.

So dark is the night
in midwinter's time,
but look – then Lucy draws near.
She comes, the kind one,
bringing light,
she comes with greetings
of Christmas peace.
She comes with light
in her crown.

I mörka natten
i midvintertid,
vi hälsar dig, väna Lucia.
Välkommen, du goda,
med ljuset hit.
Välkommen med hälsning
om julefrid.
Välkommen med ljus
i din krona.

Dans la nuit obscure
au cœur de l'hiver,
nous te saluons, chère Lucie.
Bienvenue, si bonne,
portant la lumière,
bienvenue avec un message
de paix de Noël.
Bienvenue avec la lumière
dans ta couronne.

In the dark night
of midwinter's time,
we greet you, dear Lucy.
Welcome, good one,
bringing light,
welcome with greetings
of Christmas peace.
Welcome with light
in your crown.

Stig in, Lucia, stig in
Solwig Hernth-Grippe (1922-2011)

I mörko lande
skiner det ljus
Lucia kommer i natten.
Snön ligger vit
över mark och hus,
skogen är tösvart och tungt
dess sus,
stjärnan står blank

Dans les terres sombres
une lumière jaillit :
Lucie arrive dans la nuit.
La neige blanche couvre
campagne et chaumières.
La forêt noircie de dégel
pousse de gros soupirs.
Dans l'eau noire

In dark lands
a light is shining:
Lucy draws nigh in the night.
The snow is white
on land and houses.
The thaw-black forests
sighs heavily.
In black water

i nattsvart vatten.
Stig in Lucia, stig in,
stig in, med ljuset
och håvorna dina!
Vi vilja dem gömma
fromt i vårt sinn'
som brodden slutes
i kärnan in,
tills vårens sol
börjar skina.

la lune est fixe et pâle.
Viens, Lucie,
apporte ta lumière
et tes bienfaits !
Nous voulons les embrasser
du fond du cœur,
comme la graine son germe,
jusqu'à ce que le soleil
de printemps
répande sa nouvelle clarté.

the moon stands pale.
Come in, Lucy,
come with your light
and your bringings.
We want to embrace them
with kindness in heart,
as the seed
its sprout,
until the spring sun
sheds its new light.

Nu vaknen och glädjens
Traditionnel, arr. Peter Thilander

Nu vaknen
och glädjens!
Lucia är här,
och natten
mot morgonen vänder.

Réveillez-vous
et réjouissez-vous !
Lucie est là !
et la nuit doucement
se tourne vers le matin.

Wake up
and rejoice,
Lucy is here!
and the night
turns into morning.

De skimrande ljusen
i kronan hon bär,
och hoppet i hjärtat
hon tänder.

Elle porte une couronne
de lumières scintillantes,
et illumine nos cœurs
d'espoir.

She carries shimmering candles
in her crown
and brings hope
to our hearts.

Välkommen,
du midvinterns strålande mö,
du tröstande budbärarinna!
Se livet, som höljes av frost
och av snö,
skall seger ånyo dock vinna.

Bienvenue,
radieuse reine de l'hiver,
messagère réconfortante !
La vie, recouverte de givre
et de neige,
remportera à nouveau la victoire.

Welcome,
radiant queen of winter,
comforting messenger!
Life, covered in frost
and snow,
will triumph once again.

Välkommen, välkommen
på nytt i vårt hus,
du ljusbrud,
som natten betvingar.
Och tänder i mörkret
en strimma av ljus
och hoppet och glädjen oss
bringar!

Bienvenue, bienvenue
à nouveau dans notre maison,
épouse de lumière
qui domine la nuit.
Et dans l'obscurité
apporte-nous
une lueur d'espoir
et d'allégresse !

Welcome, welcome
once again to our house,
oh Bride of light
that conquers the night.
And lightens the dark
with a ray of light
and brings us
hope and joy.

Himlen hänger stjärnsvart
Traditionnel, arr. Helene Stureborg

Himlen hänger stjärnsvart
och snön ligger blå
och mörkret är så beckmörkt
och stjärnorna så små.
Skumma ligga stigarna
där människobarnen gå,
och tysta ruva stugorna
med snöskägg på.

Då komma väl de hundra,
då komma väl de tusen
Lusseknektar vandrande
kring husen.

De vandra kring med stjärnljus,
de vandra kring med bloss,
med masker och med narrspel,
en jublande tross.
De bulta hårt på rutorna
så isen går loss,
de buga sig,
de bjuda sig
till gästning hos oss.

De vandra kring med visor
som jubla och tralla,
så backarna och skogarna
de skalla.

Le ciel suspend sa nuit étoilée,
et la neige bleuit,
l'obscurité est si profonde,
et les étoiles si petites.
Les chemins obscurs
où marchent les enfants
et les chalets se taisent,
recouverts de neige.

Alors viennent par centaines,
alors viennent par milliers,
Les compagnons de Lucie
déambulant autour des foyers.

Ils vont sous la clarté des étoiles,
ils vont torches levées,
Masqués, en douces farces,
une troupe joyeuse.
Ils frappent fort aux vitres,
faisant fuir le givre,
Ils saluent,
ils s'invitent chez nous,
hôtes improvisés.

Ils vont chantant à pleine voix,
fredonnant en cavalcade,
Les collines et les bois
leur renvoient la sérénade.

Starry dark is heaven
and blue is the snow
The blackness presses hard
and the stars are shining small
Gloomy are the winding paths
where little children go
And round the silent village
flow'ring bushes grow

Then come they in the hundreds,
then come they in the thousands
With saffron buns
they go around the houses.

They wander round
in starlight with torches aglow
With masks and merrymaking,
a fun and lively row
They rap the tiny windows
so the ice a'falling goes
They bow to themselves,
and make themselves
the guests in our homes.

They wander making bright song,
cheers and trolling ring,
The hills and forests
echo with their singing.

Staffansvisa från Skåne
Traditionnel, arr. Anna Cederberg-Orreteg

Sankt Staffan, han rider sina
hästar till vanns.
Vaka med oss
julenatt.

Saint Étienne chevauche
ses chevaux dans la nuit.
Veille avec nous
en cette nuit de Noël.

Saint Stephen rides
on horses through the night.
Watch with us
this Christmas night.

Då såg han en stjärna
i österns rika land.
Vaka med oss
för oss alla.

Den stjärnan hon lyste
over Betlehems stad
Vaka med oss
julenatt.

Men mest over huset
där Jesusbarnet var
Vaka med oss
för oss alla.

Puis il vit une étoile briller
au riche pays de l'Orient.
Veille avec nous,
pour nous tous.

Et l'étoile brillait
au-dessus de Bethléem.
Veille avec nous
en cette nuit de Noël.

Mais surtout sur la maison
où reposait l'Enfant Jésus.
Veille avec nous,
pour nous tous.

Then he saw a shining star
in the rich land of the East.
Watch with us,
for all of us.

And the star shone
over Bethlehem town.
Watch with us
this Christmas night.

But most of all above the
house where baby Jesus lay.
Watch with us,
for all of us.

Lusse lella
Traditionnel, arr. Pelle Olofsson

Lusse lella, lusse lella,
elva nätter före jul.
Nu äro vi hitkomna,
så näst före jul.

Petite Lucie, petite Lucie,
onze nuits avant Noël.
Nous voilà arrivés,
tout près de Noël.

Little Lucy, Little Lucy,
eleven nights before Christmas.
Now we have arrived here,
so close before Christmas.

Gläns över sjö och strand
Ivar Widéen (1871-1951)

Gläns över sjö och strand,
stjärna ur fjärran.
Du som i Österland
tändes av herran.

Stjärnan från Betlehem
leder ej bort,
men hem.
Barnen och herdarna
följa dig gärna,
strålande stjärna.

Brille sur la mer et sur le rivage
Étoile venue de loin,
Allumée à l'Orient
par le Seigneur.

Étoile de Bethléem
ne nous égare pas,
conduis-nous à la maison,
Les enfants et les bergers
te suivent joyeusement,
Étoile lumineuse, Étoile radieuse.

Starlight on sea and sand,
distant reflection.
Light who, at God's command,
heralds redemption.

Shines from heaven's dome,
leads not away,
but home.
Shepherds and children see,
follow you joyfully,
brilliantly shining star.

Natt över Judaland,
natt över Sion.
Borta vid västerrand
slocknar Orion.
Herden som sover trött,
barnet som slumrar sött,
vakna vid underbar
korus av röster,
skåda en härligt
klar stjärna
i öster.

Gånga från lamm och hem,
sökande Eden.
Stjärnan från Betlehem
visar dem leden.

Nuit sur la terre de Judée,
nuit sur Sion.
Au couchant, Orion sombre
à l'horizon.
Le berger fatigué qui dort,
L'enfant qui sommeille, paisible,
se réveillent au merveilleux
concert des voix
et contemplent une étoile
qui brille de toute sa gloire,
au levant.

Quittant agneaux et foyer,
cherchant Eden.
L'étoile de Bethléem
leur montre le chemin.

Stars in the midnight sky
glide over Zion,
arcing unceasingly
toward the horizon.
Shepherds in slumbers deep,
infant in gentle sleep
wake to a glorious sound
angels in choir resound.
Look to the East,
a star,
Bethlehem's shining star!

Leaving their fields and flock,
paradise-seeking
shepherds in darkness walk,
starlight them leading.

Julsång
Hugo Alfvén (1872-1960)

Se, julens stjärna strålar klar
i tysta vinterkvällen;
vår ungdoms fröjd
du ständigt var,
när du från himlapallen
ditt sken spred
över land och stad,
att göra mänskan
god och glad.

Lys, stjärna, lys
och bringa fröjd
till jordens barn
från himlens höjd!
Lys, stjärna, lys!

I ålderdomens sena höst,
när livets timmar dala,
du, julens stjärna,
ger oss tröst,

Regarde, l'étoile de Noël brille
dans le silence de la nuit d'hiver
tu fus la joie constante
de notre jeunesse,
quand, depuis le ciel,
tu répandais ta lumière
sur les paysages et villes,
pour rendre l'humanité
bonne et joyeuse.

Brille, étoile, brille
et apporte l'allégresse
du ciel à tous les enfants
de ce monde !
Brille, étoile, brille !

Dans l'automne de la vieillesse,
quand les heures de la vie déclinent,
toi, l'étoile de Noël,
tu nous consoles,

Look, the Christmas star shines
In the silent winter night
You were the constant joy
of our youth
When you, from the firmament,
spread the light
on landscapes and cities
To make humanity
good and happy.

Shine, star, shine
and bring joy
from the sky to all the children
in the world
Shine, star, shine!

In life twilight,
when the time of life decline
You, Christmas star,
you comfort us

du kan om lyckan tala.
Ack, skänk oss
jordefrid och ro,
lär oss
på evigheten tro!

tu nous révèles le bonheur.
Oh ! Donne-nous
la paix sur terre et le repos,
apprends-nous
à croire en l'éternité !

You tell us about happiness.
O! Give us
peace on earth and rest
Teach us
how to believe in eternity!

Nu tändas tusen juleljus
Emmy Köhler (1858-1925), arr. Jan Åke Hillerud

Nu tändas tusen juleljus
på jordens
mörka rund.
Och tusen, tusen stråla ock
på himlens djupblå grund.

Un millier de bougies de Noël
sont maintenant allumées
dans la nuit,
et déjà un millier brille
dans le bleu du ciel.

A thousand Christmas candles
now are litaround
the dark sphere of the Earth
and yet a thousand shine
upon the dark blue firmament.

Och över stad
och land irkväll
går julens
glada bud,
att född är Herren Jesus Krist,
Vår Frälsare och Gud.

Ce soir, dans les villes
et les campagnes,
le joyeux message de Noël
est proclamé :
Notre Seigneur Jésus Christ est né,
Il est notre Sauveur et notre Dieu.

And tonight, above towns
and countryside,
the happy message of Christmas
is proclaimed:
that our Lord Jesus Christ is born,
our savior and our God.

Du stjärna över Betlehem
o, låt ditt milda ljus
få lysa in med hopp och frid
i varje hem och hus.

Toi l'étoile de Bethléem,
Ô laisse briller ta douce lumière,
pour apporter espoir et paix
au sein de chaque foyer !

You star above Bethlehem,
oh, let your mild radiance
shine, to bring hope and peace
into every home and house!

I varje hjärta
armt och mörkt
sänd du en stråle blid,
en stråle av Guds kärleks ljus
i signad juletid.

Dans chaque cœur
sombre et malheureux,
Envoie un faisceau
d'amour de Dieu,
dans ce temps béni de Noël !

Into each heart, (which is)
wretched and dark,
please send a beam of light
from God's love
in this blessed Yule tide!

Bereden väg för herran
Traditionnel, arr. Anders Bond

Bereden väg för Herran!
Berg, sjunken, djup,
stån opp!

Ouvrez la voie au Seigneur !
Montagnes, trous, fossés,
debout !

Make Way For The Lord!
Mountains, sunken, depth,
stand up.

Han kommer,
han som fjärran
var sedd av fädrens hopp.
Rättfärdighetens Förste,
av Davids hus
den störste.
Välsignad vare han som kom
i Herrens namn!

Guds folk, för dig han träder
en evig konung opp.
Strö palmer,
bred ut kläder,
sjung ditt uppfyllda hopp.
Guds löften
äro sanna,
nu ropa: Hosianna!
Välsignad vare han som kom
i Herrens namn!

Il vient de loin,
celui que les pères
ont vu dans l'espérance.
Le Roi de Justice,
de la maison de David,
le très grand.
Béni soit celui qui est venu
au nom du Seigneur !

Peuple de Dieu, pour vous
Il s'élève en roi éternel.
Agitez des palmes,
étendez vos manteaux,
chantez votre joie.
Les promesses de Dieu
sont vérité
Alors chantez fort Hosanna !
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur !

He comes,
he who was seen
by the hope of the fathers :
The sovereign of righteousness,
from the house of David,
the almighty God.
Blessed be he, who came
in the name of the Lord.

People of God, for you
he rises as an eternal king.
Strew palms,
lay out clothing,
sing your replenished hope.
The promises of God
are true,
now cry out: Hosanna!
Blessed be he, who came
in the name of the Lord.

Jul, jul, strålande jul
Gustaf Nordqvist (1886-1949)

Jul, jul, strålande jul:
glans över vita skogar,
himmelens kronor
med gnistrande ljus,
glimmande bågar
i alla Guds hus,
psalm som är sjungen
från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!

Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan
ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!

Noël, Noël, merveilleux Noël :
Brille sur les forêts blanches
Couronne les cieux
de lumières étincelantes,
Eclaire
toutes les maisons de Dieu,
où sont chantés les psaumes,
éternel désir de lumière
et de paix !

Viens, viens Noël béni !
Recouvre de tes ailes blanches
le sang et les affres
des batailles, sur les soupirs
des hommes,
sur ces familles qui vont se reposer,
sur l'arrivée des nouveaux-nés !

Christmas, shining Christmas:
Luster over white forests
Heaven's crowns
with sparkling lights,
Glimmering arcs
in all God's houses,
Psalm that is sung
from time to time,
Eternal longing for light and peace!

Come, come, blessed Christmas!
Lower your white wings
Over the battles' blood and alarm
Over all sighing out
from human chests,
Over those families who go to rest,
Over the young ones' dawning nest.

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS
Chœur / Choir

Dans le cadre de son établissement d'enseignement artistique spécialisé reconnu par l'État (ministère de la Culture), la Ville de Paris et l'Association diocésaine de Paris, la Maîtrise Notre-Dame de Paris assure un enseignement complet à destination des chanteurs, de l'initiation à la formation professionnelle. Elle accueille chaque année près de 150 maîtrisiens et maîtrisiennes de 5 à 28 ans, répartis selon leur âge dans quatre chœurs. L'équipe pédagogique de 25 professeurs dispense plus de 5000 heures de cours par an. Dans chaque formation, tous les répertoires sont abordés, de la musique médiévale à la musique contemporaine, tant dans le domaine de la musique profane que dans celui de la musique sacrée.

La **PRÉ-MAÎTRISE** est ouverte aux enfants du CP au CM2 quel que soit l'établissement scolaire fréquenté. Elle permet d'acquérir une première expérience musicale à travers un enseignement comprenant formation musicale et pratique vocale en petits groupes.

Le **CHŒUR D'ENFANTS** est ouvert aux enfants âgés de 8 à 14 ans, scolarisés dans un établissement prévu par la convention signée entre la Maîtrise et le Rectorat de Paris. Il délivre une formation musicale complète de haut niveau par la pratique du chant. Le groupe, constitué de 35 à 40 enfants, suit chaque semaine 12 à 16 heures dans le cadre d'un double-cursus.

Le **JEUNE ENSEMBLE** est ouvert aux lycéens de 15 à 18 ans, scolarisés dans un établissement parisien assurant un double-cursus.

Le **CHŒUR D'ADULTES** est ouvert aux chanteurs de 18 à 28 ans souhaitant se professionnaliser. Les étudiants suivent une formation extrêmement dense : technique vocale, chœur, chef de chant baroque et romantique, théâtre, respiration, formation musicale, écriture et initiation à la direction de chœur. Ce cursus est sanctionné par le Diplôme d'Études Vocales de Notre-Dame de Paris et le Diplôme d'Études Musicales de la Ville de Paris (DEM), dominante chant. Il prépare les chanteurs à devenir solistes, à intégrer des chœurs professionnels ou à poursuivre leurs études dans les écoles supérieures (CNSMDP...).

A specialised arts education institution recognized by the French Ministry of Culture, the City of Paris and the Diocesan Association of Paris, the Maîtrise Notre-Dame de Paris offers an all-embracing education for young choral singers, from Year One right up to the final stage of professional training.

Each year it receives nearly 150 pupils and students from the ages of 5 to 28, and its 25-strong team of teachers provides more than 5,000 course hours per year.

In every course of tuition every repertoire is covered, from medieval to contemporary music, including both sacred and secular repertoires.

The "Pré-Maîtrise" is open to children in Years 1 to 5. It provides an introduction to music through lessons that include music theory and vocal training in small groups.

The Children's Choir, for 8- to 14-year-olds, delivers a complete, high-quality musical education through the practice of singing. This group, consisting of some 35-40 children, follows coursework of 12 to 16 hours per week during the school period, within the framework of a dual course of study.

The Young Ensemble, open to high-school pupils between 15 and 18, corresponds to the third cycle of teaching at the Maîtrise.

The Adult Choir, open to singers aged 18 to 28 who wish to become professionals, entails an extremely intensive training course: vocal technique, choral training, baroque and romantic choral direction, theatre, breathing, musical training, composition and an introduction to choral conducting. Attested by the diploma in vocal studies certified by Notre Dame, and the diploma of musical studies with a specialismin singing, (the DEM issued by the City of Paris), this course prepares singers to become soloists, to join professional choirs, or to pursue further studies at music colleges (such as the Paris Conservatoire CNSMDP).

ÉMILIE FLEURY
Cheffe de chœur / Conductor

Émilie Fleury est cheffe du Chœur d'enfants et du Jeune Ensemble de la Maîtrise Notre-Dame de Paris depuis 2007.
Formée au CRR de Besançon et diplômée du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (direction de chœur) et de l'Université Paris-Sorbonne (musicologie), elle suit également divers enseignements en direction d'orchestre (École Normale de Paris, CRR de Lille), musique médiévale (Centre de Musique Médiévale de Paris, École du Chœur grégorien de Paris), et intègre plusieurs années l'Ensemble Discantus (direction Br. Lesne).
Passionnée par la pédagogie et la transmission, elle est amenée à diriger la Maîtrise de l'Opéra de Lyon en 2004-2005. Elle prépare et dirige les chœurs d'enfants et d'adolescents de la Maîtrise Notre-Dame de Paris pour des productions en France (Cathédrale Notre-Dame de Paris, Philharmonie de Paris, Opéra de Lille, Abbaye royale de Fontevraud, Théâtre du Châtelet...) et à l'étranger (Madrid, Londres) et collabore avec des chefs tels D. Reiland, J. Nelson, L. Warinsky, Sir R. Norrington, M. Pascal...
Avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris, elle crée et enregistre *Le Livre de Notre-Dame* (prix Olivier Messiaen de l'Académie du disque lyrique, 2013) ainsi que *Demain dès l'aube et autres poèmes* (commande de l'Académie musicale de Villecroze à Julien Joubert, 2024). Elle est directrice artistique sur plusieurs enregistrements de la Maîtrise : *Noël à Notre-Dame* (2017), *Pâques à Notre-Dame* (2022) et *Magnificat* (2024).
Elle est par ailleurs depuis 2009 cheffe-adjointe du Chœur de l'Armée française, au grade de Commandante. Elle assure la direction et la préparation de concerts et commémorations officielles, et se produit dans de prestigieuses institutions (Panthéon, Opéra royal de Versailles, Radio France, Opéra de Bordeaux, Cathédrale de Lyon, institutions nationales...) avec des orchestres tels que l'Orchestre de la Garde républicaine, l'Orchestre Philharmonique et le Chœur de Radio-France, l'ensemble Le Balcon et des chefs comme K. L. Wilson, H. Niquet, J.-C. Spinosi...
En 2025, elle est nommée Chevalière des Arts et des Lettres.

Since 2007, Emilie Fleury is the Choir Director of the Children's Choir and the Young Ensemble of the Choir of Notre-Dame Cathedral.
Trained at the Besançon Regional Conservatoire in violin, composing and song, a graduate in choral conducting of the Lyon Conservatoire, with a degree in musicology from the Sorbonne, she has also taken courses in orchestral conducting (at the École Normale de Paris and Lille Conservatoire), medieval music (in Paris, at the Centre de Musique Médiévale and École du Chœur Grégorien). For several years she was a member of the Ensemble Discantus.
With a passion for teaching and knowledge transmission, she conducted the Maîtrise de l'Opéra de Lyon in 2004-5, and currently rehearses and conducts choirs of children and teenagers at the Maîtrise Notre-Dame de Paris, preparing them for various productions both in France (at Notre-Dame, the Philharmonie de Paris, Lille Opera, the Abbaye Royale of Fontevraud, the Théâtre du Châtelet, and many others) and abroad (e.g. in Madrid and London) working with conductors such as David Reiland, John Nelson, Léo Warinsky, Sir Roger Norrington and Maxime Pascal.
With the Maîtrise Notre-Dame de Paris she has recorded *Le Livre de Notre-Dame* (awarded the Olivier Messiaen Prize of the Académie du disque lyrique in 2013) and Julien Joubert's *Demain dès l'aube and other poems (*2024), and was artistic director for the albums *Christmas at Notre-Dame* (2017), *Easter at Notre-Dame* (2022) and *Magnificat* (2024), the official album for the reopening of Notre-Dame Cathedral.
Since 2009 Émilie Fleury has also been co-conductor of the Choir of the French Army, given the grade of commandant, and the task of directing and preparing the Choir's many concerts and official state commemorations.
In 2025 she was made a Knight in the Order of Arts and Letters.

CHŒUR ADOLF FREDRIK DE STOCKHOLM
ADOLF FREDRIKS MUSIKKLASSER
Chœur / Choir

Institution de référence en Suède, l'école de musique Adolf Fredrik propose un cursus exigeant de chant choral intégré au parcours scolaire obligatoire, pour des élèves âgés de 9 à 16 ans. Elle forme environ 1100 jeunes chaque année, dont chacun suit un enseignement musical renforcé. Chaque semaine, les élèves bénéficient de plusieurs heures de chant choral, de technique vocale, d'histoire de la musique et de théorie, encadrés par une équipe de 120 personnes, dont 12 professeurs de musique.
L'école de musique Adolf Fredrik compte ainsi parmi les acteurs phares de la vie chorale suédoise. Avec une cinquantaine de concerts annuels, des projets à la fois nationaux et internationaux, elle est l'un des plus importants organisateurs de concerts de Stockholm.

A leading institution in Sweden, Adolf Fredriks Musikklasser offers a demanding choral singing programme integrated into the compulsory school curriculum for pupils aged 9 to 16.
It trains around 1,100 young people each year, each of whom receives intensive music tuition. Each week, pupils enjoy several hours of choral singing, vocal technique, music history and theory, supervised by a team of 120 people, including 12 music teachers.
The Adolf Fredrik Music School is one of the leading players in Swedish choral life. With around 50 concerts a year and both national and international projects, it is one of Stockholm's most important concert organisers.

adolffredriksmusikklasser.stockholm

KARIN ALVAN
Cheffe de chœur / Conductor

Formée à l'École Royale Supérieure de Musique de Stockholm, dont elle sort diplômée en 1997, Karin a enseigné dans plusieurs établissements à Stockholm et à l'international, notamment à l'École Internationale Occidentale de Shanghai. Parallèlement à son rôle d'enseignante, elle est chanteuse au sein du chœur de chambre de Hjorthagen. Elle enseigne la musique à l'École de musique Adolf Fredrik depuis 2017.

Trained at the Royal College of Music in Stockholm, from which she graduated in 1997, Karin has taught at several institutions in Stockholm and internationally, including the Western International School in Shanghai. In addition to her teaching role, she is a singer in the Hjorthagen Chamber Choir. She has been teaching music at the Adolf Fredrik Music School since 2017.

ANNA KARIN SCHÄFER
Cheffe de chœur / Conductor

Diplômée en pédagogie vocale et en éducation musicale à l'École Royale Supérieure de Musique de Stockholm, Anna Karin enseigne également à l'École de musique Adolf Fredrik. Elle dirige le Adolf Fredrik's Boys Choir (afboyschoir.se) et se produit en parallèle comme soliste à travers la Suède.

A graduate in vocal pedagogy and music education from the Royal College of Music in Stockholm, Anna Karin also teaches at the Adolf Fredrik Music School. She conducts the Adolf Fredrik's Boys Choir (afboyschoir.se) and performs as a soloist throughout Sweden.

YVES CASTAGNET
Organiste / organist

Yves Castagnet aborde la musique dès son enfance, avec le piano, avant de découvrir l'orgue quelques années plus tard. Il étudiera ensuite au CNSMD de Paris, dans les classes d'orgue, d'improvisation, d'harmonie, de contrepoint, de fugue et d'orchestration. Ces études seront récompensées par plusieurs premiers prix, dont un premier prix d'orgue en 1985.
En 1988, il remporte le Grand Prix d'interprétation au Concours international d'orgue « Grand Prix de Chartres » et commence une carrière de soliste, en France et à l'international.
C'est également en 1988 qu'il est nommé titulaire de l'orgue de chœur de la Cathédrale Notre-Dame de Paris où il accompagne quotidiennement les offices.
À la fois récitaliste et continuiste, Yves Castagnet est très attaché à l'accompagnement des chanteurs. Il enseigne l'interprétation au Chœur d'adultes de la Maîtrise Notre-Dame de Paris dont il accompagne régulièrement les productions, en concert comme en liturgie.
C'est dans ce contexte qu'il s'est orienté vers la composition. Ses œuvres, essentiellement vocales, sont intimement liées aux ambiances musicales de Notre-Dame de Paris.
En 2002, Yves Castagnet compose ainsi une *Messe Salve Regina* pour chœur, soli et deux orgues, enregistrée en 2008 pour Hortus par la Maîtrise Notre-Dame de Paris, Olivier Latry au grand orgue, et Yves Castagnet lui-même à l'orgue de chœur.
En 2011, ses *Trois Psaumes* pour chœur et orgue (composés entre 1996 et 2010) sont enregistrés par la Maîtrise Saint-Christophe de Javel sous la direction d'Henri Chalet, sur le CD *Duruflé - Requiem* paru aux éditions Studio SM.
Il publie également, entre 2010 et 2013, les *Heures de Notre-Dame,* pour chaque temps liturgique et fêtes des Saints. Sept volumes rassemblent ainsi tous les offices des vêpres chantés chaque soir à Notre-Dame.
En 2024, le disque officiel de la réouverture de Notre-Dame de Paris paru chez Warner Classics est consacré aux œuvres d'Yves Castagnet : il y propose en création mondiale son *Magnificat*, avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris, sous la direction d'Henri Chalet.

Yves Castagnet began studying music as a child, starting with the piano before discovering the organ a few years later. He went on to study at the Paris Conservatoire, taking classes in organ, improvisation, harmony, counterpoint, fugue and orchestration. His studies were rewarded with several first prizes, including a first prize in organ in 1985. In 1988, he won the Grand Prix d'interprétation at the Grand Prix de Chartres International Organ Competition and began a career as a soloist in France and internationally.
Also in 1988, he was appointed titular organist of the choir organ at Notre-Dame Cathedral in Paris, where he accompanies daily services.
Both a recitalist and continuo player, Yves Castagnet is very attached to accompanying singers. He teaches interpretation to the adult choir of the Maîtrise Notre-Dame de Paris, whose productions he regularly accompanies, both in concert and in liturgy.
It was in this context that he turned to composition. His works, mainly vocal, are closely linked to the musical atmosphere of Notre-Dame de Paris.
In 2002, Yves Castagnet composed a *Salve Regina Mass* for choir, soloists and two organs, recorded in 2008 for Hortus by the Maîtrise Notre-Dame de Paris, Olivier Latry on the grand organ, and Yves Castagnet himself on the choir organ.
In 2011, his *Trois Psaumes* for choir and organ (composed between 1996 and 2010) were recorded by the Maîtrise Saint-Christophe de Javel choir, conducted by Henri Chalet, on the CD Duruflé - Requiem, released by Studio SM.
Between 2010 and 2013, he also published *Les Heures de Notre-Dame*, for each liturgical season and saints' days. Seven volumes bring together all the vespers services sung each evening at Notre-Dame.
In 2024, the official disc for the reopening of Notre-Dame de Paris, released by Warner Classics, is dedicated to the works of Yves Castagnet: it features the world premiere of his *Magnificat*, with the Maîtrise Notre-Dame de Paris, conducted by Henri Chalet.

DISTRIBUTION

Maîtrise Notre-Dame de Paris

CHŒUR D'ENFANTS
Audrey Asseman
Andrea Ceccaldi
Colette de Buretel de Chassey
Ariane Delacroix
Albane Delorme
Geneviève Durin
Léandre Fabreguettes
Rose Fabreguettes
Ono Furnari Gonzales
Brune Galichet
Felipe Gebara
Philomène Gouraud
Sixtine Gouraud
Gabrielle Hammouchi
Juliette Hébert Waide
Paul Jones
Kiyola Journe
Louise Lagleize
Victor Larrat
Pablo Lopez de Azevedo
Aurore Martine
Alejandro Moreau
François Ogerau
Rosalie Plancade
Carlota Raguenet de Saint Albin
Henry Rastouil
Sansa Reibel
Hortense Roche
Mado Saraf
Denis Stellakis
Virgile Tézenas du Montcel

JEUNE ENSEMBLE
Mahaut Adrian
Marie-Lise Bula
Mélissane Cézard
Gabrielle Dessay-Gravier
Georges Durin
Jean-Pierre Gay-Diaz
Marie Kollannur
Anastasie Lucas de Lestanville
Chiara Maestracci
Pierre Markoff
Émilien Provost
Nina Salbert
Aurélien Segarra
Éloïse Velasco Martinez
Arthur Wahringer

Adolf Fredriks Musikklasser

SOPRANOS
Nicole Axelson
Nadja Cassimjee
Kengsington Forsman
Märta Hammar
Ebba Hedenstierna
Rut Hildén
Lilja Francett
Estrid Ludwigs
Hella Lundblad
Lilly Källstrand
Rebecka Louko Terosdotter
Fangqing Shu

ALTOS
Lilika Ekenäs
Tove Goldbeck-Löwe
Kristina Karlsdotter
Elin Lidwall
Elma Larsson Holmberg
Miriam Lundh
Matilda Nordlander
Felicia Ryberger
Stina Samuelsson
Kaja Tokic

TENORS
David Bascur
Svante Carlberg
Elvin Ferrari
Sixten Linton
Nils Nygårds Kers
Loa Rustum
Max Sylvan
Vale Westholm

BASSES
Tim Bade
Nils Clauson
Egil Carr
Erik Fogelström
David Froelich
Oscar Hernell
Henning Janhunen
Oscar Montgomery
Nils Olin
Xiao Yi
Vincent Wang

MUSIQUE SACRÉE À NOTRE-DAME DE PARIS

La musique a toujours fait partie intégrante de la vie de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.
C'est alors même que s'élevaient les voûtes en ogive, lancées en plein ciel pour constituer le chœur de l'église, que naissait l'École de Notre-Dame avec ses grandes polyphonies.
À l'audace des bâtisseurs de cathédrales répondait celle des musiciens.
Depuis lors, la tradition musicale de Notre-Dame de Paris s'est maintenue au plus haut niveau et chaque génération est venue apporter sa pierre au prestigieux édifice que constitue l'histoire musicale de la Cathédrale.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris est une association Loi 1901, créée en 1991 par la Ville de Paris, le Ministère de la Culture et l'Association Diocésaine de Paris.
École de chant, elle a également en charge la coordination de l'ensemble de la musique dans la Cathédrale.
Héritiers d'une tradition musicale séculaire sans cesse renouvelée, instrumentistes et chanteurs ont la mission et le privilège de pouvoir exécuter, enseigner et faire vivre le patrimoine musical de la Cathédrale.

L'association a pour missions principales :
• La formation musicale des chanteuses et chanteurs de la Maîtrise Notre-Dame de Paris ;
• L'organisation d'une saison de concerts et d'auditions ;
• L'animation liturgique de plus de 1 200 offices par an ;
• La diffusion des répertoires et le soutien à la création contemporaine, en partenariat avec des compositrices et compositeurs actuels et par le biais d'enregistrements discographiques régulièrement récompensés par la critique ;
• L'ouverture culturelle et artistique à travers de nombreux partenariats, notamment avec Cultures du Cœur Paris, l'Hôpital européen Georges Pompidou et l'Académie musicale de Villecroze.

Ces missions sont rendues possibles grâce à un dispositif vocal très complet comprenant quatre chœurs maîtrisiens : la Pré-Maîtrise, le Chœur préparatoire et le Chœur d'enfants, le Jeune Ensemble, le Chœur d'adultes.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris contribue au lancement de la carrière de jeunes chanteurs. L'association a également mis en place au fil des années des partenariats pédagogiques et artistiques avec des structures musicales de premier plan, tant françaises qu'internationales, qui facilitent l'insertion professionnelle.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT : Emmanuel Brochier
VICE-PRÉSIDENT : Père Guillaume Normand *(Vice-recteur de la Cathédrale Notre-Dame de Paris)*
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL : Bruno Cousin *(Représentant de l'Association Diocésaine de Paris)*
TRÉSORIER : François Cézard

ADMINISTRATEURS : Philippe de Cossé Brissac, Thierry Escaich, Lila Forcade, Sofi Jeannin, Olivier Josse, Sarah De Lencquesaing, Julien Marion, Anne Postel-Vinay, Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas *(Recteur-archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris)*

PERSONNALITÉS INVITÉES : Isabelle Risbourg *(Direction régionale des affaires culturelles Île-de-France)*, Séverine Féron *(Direction des Affaires Culturelles de la Ville de Paris),* Olivier Courau *(Commissaire aux comptes)*

ÉQUIPE ADMINISTRATIVE

DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE
Henri Chalet

DIRECTION ADJOINTE, MÉCÉNAT
Adeline Crépet

DIRECTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE
Florence Scholten

PRODUCTION
Marie-Céline Lesgourgues *(Responsable de production)*
Marie-Eloïse Vinot *(Attachée de production)*

PÉDAGOGIE
Nathalie Chevallier *(Coordination pédagogique Jeune Ensemble et Chœur d'adultes)*
Odile de Rugy *(Coordination pédagogique Pré-Maîtrise et Chœur d'enfants)*

BIBLIOTHÈQUE, ACTIONS CULTURELLES ET LITURGIE
Marie Sarlin

COMMUNICATION
Clément Vialle

MOYENS GÉNÉRAUX
Lucas Poncie

SECRÉTARIAT
Susan Ibrahim

ATTACHÉE DE PRESSE
Hélène Segré

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

CHEFS DE CHŒUR
Daniel Asensio
Romane Belliot
Henri Chalet
Émilie Fleury

TECHNIQUE VOCALE
Rosa Dominguez
Muriel Ferraro
Valérie Guillorit
Cécile Pierrot
Agathe Trébucq

CHEFS DE CHANT
Philippe Biros
Yves Castagnet
Adrienne Dubois
Anne-Laure Mahieux
Margot Modier

CHANT GRÉGORIEN
Henri Chalet
Émilie Fleury
Jiyoung Kim

FORMATION MUSICALE
Pierre Cambourian
Isabel Tosoni

HISTOIRE DE LA MUSIQUE
Isabel Tosoni

THÉÂTRE
Clara Brenier
Vincent Vittoz

ÉVEIL CORPOREL
MÉTHODE FELDENKRAIS
Alessandro Candini

PIANISTES ACCOMPAGNATEURS
Valentin Balster
Lucas Belkhiri
Anne Bertin-Hugault

Philippe Maillard Productions

Philippe Maillard Productions a accompagné Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris pour l'élaboration de la saison de concerts 2025-2026 de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

NOTRE DAME DE PARIS

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris remercie chaleureusement les équipes de la **Cathédrale Notre-Dame de Paris** pour leur soutien, et en particulier la régie pour son aide dans la mise en place de ce concert : Laurent Prades, Aurélien Pasquet, Joseph Chantôme, Matthieu Perrin.

DEVENEZ DONATEUR DU PATRIMOINE MUSICAL DE NOTRE-DAME DE PARIS !

Notre-Dame de Paris est bien plus qu'un chef-d'œuvre architectural : c'est un symbole vivant, où la musique sacrée sublime l'histoire et l'émotion. À travers l'Association Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, la Maîtrise Notre-Dame de Paris forme de jeunes talents et perpétue un héritage musical unique. Aujourd'hui, votre don peut faire la différence. En devenant donateur, vous soutenez cette école d'excellence et permettez à la musique de continuer à résonner dans ce lieu emblématique, touchant les cœurs du monde entier.

Faites un don !

Par Chèque à l'ordre de MSNDP, à envoyer au
39 boulevard Saint-Germain 75005 Paris,
à l'attention d'Adeline Crépet

Par Virement bancaire sur le compte de l'association :
IBAN : FR76 3006 6101 2100 0103 9000 132 - BIC : CMCIFRPP

Via Hello Asso en scannant le QR Code